

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Výzva k podání nabídek

Číslo zakázky:	
Název programu:	Operační program Vzdělávání pro konkurenceschopnost
Registrační číslo projektu:	<p>a) CZ.1.07/2.2.00/28.0220 b) CZ.1.07/2.2.00/28.0019 c) CZ.1.07/2.2.00/15.0080 d) CZ.1.07/2.3.00/35.0008 e) Provozní prostředky jednotlivých ústavů</p>
Název projektu a registrační číslo:	<p>a) Inovace studijních programů zahradnických oborů s důrazem na jazykové a odborné dovednosti a konkurenceschopnost absolventů b) Inovace technických a dřevařských disciplín pro vyšší konkurenceschopnost c) Perspektivy krajinného managementu - inovace krajinářských disciplín d) MENDELU SCIENCE POPULARIZATION e) Provozní prostředky jednotlivých ústavů</p>
Název zakázky:	Překlady odborných textů Rozděleno na části 1 - 21
Předmět zakázky :	Služba
Datum vyhlášení zakázky:	29. ledna 2013
Název/ obchodní firma zadavatele:	Mendelova univerzita v Brně
Sídlo zadavatele:	Zemědělská 1665/1, 613 00 Brno
Osoba oprávněná jednat jménem zadavatele	Prof. Ing. Jaroslav Hlušek, CSc. Rektor Tel.: +420 545 135 004 E-mail: rektor@mendelu.cz
IČ zadavatele:	62156498
DIČ zadavatele:	CZ62156498
Kontaktní osoba zadavatele, vč. kontaktních údajů (telefon a emailová adresa):	Ing. Miroslav Haman Mendelova univerzita v Brně odbor vědy a výzkumu Zemědělská 1, 613 00 Brno tel.: +420545135195, email: Miroslav.haman@mendelu.cz
Lhůta pro podávání nabídek:	<p><u>Zahájení příjmu: 30.1.2013 od 7:00</u> <u>Ukončení příjmu: 19.2.2013 v 13:00</u></p> <p>Dodatečné informace k zadávacím podmínkám</p> <p>(1) Dodavatel je oprávněn po zadavateli požadovat písemně dodatečné informace k zadávacím podmínkám. Písemná žádost musí být zadavateli doručena nejpozději 5 pracovních dnů před uplynutím</p>

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

	<p>lhůty pro podání nabídek; jde-li o zadávací řízení, ve kterém jsou lhůty stanoveny podle § 39 odst. 3 písm. b) bodu 2,</p> <p>(2) Zadavatel odešle dodatečné informace k zadávacím podmínkám, případně související dokumenty, nejpozději do 3 pracovních dnů po doručení žádosti podle odstavce (1)</p> <p>Zadavatel může v souladu s § 49 odst. 3 Zákona poskytnout dodavatelům dodatečné informace k zadávacím podmínkám i bez jejich předchozí žádosti do 13.2.2013.</p> <p>Zadavatel nepřijme žádné obálky, které budou poškozeny tak, že se z nich dá vyjmout některá jejich část.</p>
<p>Popis předmětu zakázky:</p>	<p>Předmětem podlimitní veřejné zakázky je zajištění a provedení překladů odborných textů do a z anglického jazyka, německého jazyka, španělštiny, polštiny, francouzštiny, jemenské arabštiny a japonštiny.</p> <p>Služba je vymezena CPV kódem 79530000-8 Překladačské služby</p> <p>Služba je rozdělena do jedenadvaceti částí „1“, - „21“ podle požadavků jednotlivých projektů či částí univerzity a jazykových oblastí.</p> <p>1: Předmětem VZ je zajištění překladů z češtiny do anglického jazyka podle technických specifikací z přílohy č.1</p> <p>2: Předmětem VZ je zajištění překladů z japonštiny do češtiny podle technických specifikací z přílohy č.2</p> <p>3: Předmětem VZ je zajištění překladů z anglického jazyka do češtiny podle technických specifikací z přílohy č.3</p> <p>4: Předmětem VZ je zajištění překladů z německého jazyka do češtiny podle technických specifikací z přílohy č.4</p> <p>5: Předmětem VZ je zajištění překladů ze španělštiny do češtiny podle technických specifikací z přílohy č.5</p> <p>6: Předmětem VZ je zajištění překladů z anglického jazyka do češtiny podle technických specifikací z přílohy č.6</p> <p>7: Předmětem VZ je zajištění překladů z češtiny do anglického jazyka podle technických specifikací z přílohy č.7</p> <p>8: Předmětem VZ je zajištění překladů z češtiny do anglického jazyka podle technických specifikací z přílohy č.8</p> <p>9: Předmětem VZ je zajištění překladů z češtiny do německého jazyka podle technických specifikací z přílohy č.9</p> <p>10: Předmětem VZ je zajištění překladů z češtiny do anglického jazyka podle technických specifikací z přílohy č.10</p> <p>11: Předmětem VZ je zajištění překladů z češtiny do</p>

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

	<p>anglického jazyka podle technických specifikací z přílohy č.11</p> <p>12: Předmětem VZ je zajištění překladů z češtiny do jemenské arabštiny podle technických specifikací z přílohy č.12</p> <p>13: Předmětem VZ je zajištění překladů z polštiny do českého jazyka podle technických specifikací z přílohy č.13</p> <p>14: Předmětem VZ je zajištění překladů z francouzštiny do českého jazyka podle technických specifikací z přílohy č.14</p> <p>15: Předmětem VZ je zajištění překladů z německého jazyka do češtiny podle technických specifikací z přílohy č.15</p> <p>16: Předmětem VZ je zajištění překladů z anglického jazyka do češtiny podle technických specifikací z přílohy č.16</p> <p>17: Předmětem VZ je zajištění překladů z češtiny do anglického jazyka podle technických specifikací z přílohy č.17</p> <p>18: Předmětem VZ je zajištění překladů z francouzštiny do českého jazyka podle technických specifikací z přílohy č.18</p> <p>19: Předmětem VZ je zajištění překladů z německého jazyka do češtiny podle technických specifikací z přílohy č.19</p> <p>20: Předmětem VZ je zajištění překladů z anglického jazyka do češtiny podle technických specifikací z přílohy č.20</p> <p>21: Předmětem VZ je zajištění překladů z češtiny do anglického jazyka podle technických specifikací z přílohy č.21</p> <p>Počet normostran (ppt stran) uvedených v jednotlivých specifikacích se může změnit podle požadavků zadavatele. Požadavek může být snížen neomezeně. Vzhledem k faktu, že se jedná o nově vzniklé texty nelze ani garantovat minimální rozsah plnění.</p> <p>Uhrazena bude skutečně provedená práce podle jednotkových cen uvedených v Příloze č.26</p> <p>Uchazeč může podat nabídku na jednu každou samostatnou část, na více částí nebo na všechny části veřejné zakázky, podle schopnosti splnění požadavků zadavatele uvedených v zadávací dokumentaci. Každá část veřejné zakázky může mít tedy vybraného jiného dodavatele.</p> <p>Bez ohledu na to, zda se uchazeč účastní jedné z částí, více částí, nebo celé veřejné zakázky, podává vždy jednu nabídku (tj. buď na jednu část, na více částí nebo na celou zakázku).</p>
Předpokládaná hodnota zakázky v Kč:	<p>1: 785.100,- Kč bez DPH</p> <p>2: 25.000,- Kč bez DPH</p> <p>3: 66.000,- Kč bez DPH</p> <p>4: 16.500,- Kč bez DPH</p> <p>5: 16.500,- Kč bez DPH</p> <p>6: 14.500,- Kč bez DPH</p>



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

	<p>7: 20.300,- Kč bez DPH 8: 84.000,- Kč bez DPH 9: 8.400,- Kč bez DPH 10: 30.000,- Kč bez DPH 11: 150.000,- Kč bez DPH 12: 17.000,- Kč bez DPH 13: 7.500,- Kč bez DPH 14: 25.000,- Kč bez DPH 15: 25.000,- Kč bez DPH 16: 25.000,- Kč bez DPH 17: 30.000,- Kč bez DPH 18: 25.000,- Kč bez DPH 19: 12.500,- Kč bez DPH 20: 10.500,- Kč bez DPH 21: 48.333,- Kč bez DPH</p> <p>Celková předpokládaná cena:</p> <p>1.442.133,- Kč bez DPH</p> <p>Výše uvedená cena obsahuje veškeré náklady na řádné plnění dodavatele, zejména dopravu, pojištění, kurzová rizika apod. Hodnota veřejné zakázky může být překročena nebo snížena podle aktuální sazby DPH, která bude účtována v zákonné výši. Cena bez DPH však nemůže být měněna po celou dobu trvání smlouvy.</p>
<p>Typ zakázky:</p>	<p>Jedná se o podlimitní veřejnou zakázku dle § 12 odst. 2 zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů (dále jen ZVZ), zadávaná v souladu s § 38 ZVZ, při dodržení zásad dle § 6 ZVZ. a dále pravidly OP VK upravenými v příslušných Příručkách pro příjemce finanční podpory z Operačního programu Vzdělávání pro konkurenceschopnost - části „<i>Postupy pro zadávání zakázek při pořizování zboží, služeb či stavebních prací z prostředků finanční podpory OP VK</i>“</p>
<p>Lhůta a místo dodání (zpracování zakázky)/časový harmonogram plnění/doba trvání zakázky</p>	<p>Předpokládaná doba trvání veřejné zakázky: ode dne podpisu smlouvy do 31.12.2013.</p> <p>Předpokládaný harmonogram plnění veřejné zakázky: zajištění překladů odborných textů dle požadavků uvedených v přílohách č.1 – č.21.</p> <p>Místem plnění je Mendelova univerzita v Brně, Zemědělská 1, 613 00 Brno, nebo Mendelova univerzita v Brně, Zahradnická fakulta, Valtická 337, 691 44 Lednice. Místem plnění se rozumí místo předání textů k provedení překladů a převzetí hotových (přeložených) textů od dodavatele. Přesný způsob předání bude určen v čistopisu smlouvy o dílo.</p>
<p>Místa dodání/převzetí nabídky:</p>	<p>Uchazeči předkládají písemnou nabídku v českém jazyce</p>

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

	<p>v jednom originále v řádně uzavřené obálce, zabezpečené na přelepu proti otevření, a to buď doporučenou zásilkou, nebo kurýrní službou nebo osobně na adresu: Mendelova univerzita v Brně, Rektorát - podatelna Zemědělská 1665/1 613 00 Brno k rukám Ing. Miroslava Hamana</p> <p>Úřední hodiny podatelny: pracovní dny 7:00 – 8:30 hodin a 12:30 – 14:00 hodin, v poslední den do 13:00 hodin. Nabídku doručí uchazeč v písemné podobě v zalepené obálce označené nápísem: „Překlady odborných textů - NEOTVÍRAT“ a vyznačí, jakých částí se chce účastnit.</p> <p>Při doručení poštou nebo kurýrní službou rozhoduje datum a čas doručení nabídky. Na obálce bude dále uvedena adresa včetně e-mailové adresy, na kterou je možno poslat oznámení pro potřeby vyrozumění uchazeče. V adrese zadavatele musí být na prvním místě uvedeno jméno kontaktní osoby. Každý uchazeč může podat pouze jednu nabídku. Nabídky podané po uplynutí uvedené lhůty nebudou otevřeny a nevyhodnocují se. Využívá-li dodavatel k doručení nabídky třetího subjektu, nese plné riziko včasného a řádného doručení nabídky, a to včetně neporušenosti obálky. Posouzení a následné hodnocení nabídek provede tříčlenná hodnotící komise.</p> <p>Otevírání obálek proběhne dne 19. února 2013 v 14:00 hod. (Kancelář OVaV, Zemědělská 5, druhé patro budovy E č.d. E2020)</p>
<p>Hodnotící kritéria:</p>	<p>Základním hodnotícím kritériem pro zadání veřejné zakázky je <u>nabídková cena v Kč včetně DPH.</u></p> <p>Zadavatel bude hodnotit nabídky, za předpokladu dodržení všech podmínek uvedených v zadávací dokumentaci, na základě nabídkové ceny za každou oblast samostatně.</p>
<p>Požadavky na prokázání splnění základní a profesní kvalifikace dodavatele na základě zadávací dokumentace¹:</p>	<p>Splnění kvalifikace: Uchazeč prokáže splnění základních kvalifikačních předpokladů podepsáním čestného prohlášení (příloha č.23). Uchazeč prokáže splnění profesních kvalifikačních předpokladů předložením dokladů podle § 54 ZVZ.</p> <p><u>Zadavatel požaduje, aby dodavatel, se kterým bude uzavřena smlouva, předložil před podpisem smlouvy originály nebo ověřené kopie dokladů prokazujících splnění kvalifikace.</u></p>

¹ Pokud je požadováno pro vybraný druh výběrového řízení dle hodnoty předpokládané ceny dodávky

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

<p>Požadavek na uvedení kontaktní osoby uchazeče:</p>	<p>Uchazeč ve své nabídce, resp. na vlastní obálce, uvede svou kontaktní osobu ve věci veřejné zakázky, její telefon a e-mailovou adresu.</p>
<p>Požadavek na písemnou formu nabídky:</p>	<p>Nabídka uchazeče musí být zpracována písemně, v českém jazyce a vlastnoručně podepsána statutárním zástupcem uchazeče nebo osobou oprávněnou jednat jménem uchazeče.</p> <p>Nabídka musí obsahovat tyto dokumenty:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Krycí list nabídky (příloha č. 22); 2. Čestné prohlášení o splnění základních kvalifikačních předpokladů (příloha č. 23); 3. Doklady k prokázání splnění profesních kvalifikačních předpokladů; 4. Doklady o prokázání technických kvalifikačních předpokladů. – Seznam realizací v požadovaném rozsahu podle jednotlivých částí (příloha č.27) 5. Položkové rozpočty (Příloha č.26) 6. Návrh smlouvy (příloha č. 28) podepsaný oprávněnou osobou uchazeče; 7. Čestné prohlášení o vázanosti nabídkou (příloha č.25) <p>Uchazeč uvede jednotkovou cenu v Kč bez DPH a jednotkovou cenu v Kč s DPH za normostranu (stranu ppt). Takto stanovená celková cena nesmí překročit nejvýše přípustnou cenu veřejné zakázky, jež je uvedena výše v této výzvě; součástí nabídkové ceny je i položkový ceník veškerých konkrétních nabízených služeb v ceně „s“ a „bez“ DPH daného uchazeče za každé nabízené dílčí plnění tak, jak je naznačeno v přílohách „1“ - „21“ zadávací dokumentace;</p> <p>V případě, že je v nabídce uchazeče shledána nejasnost, může být zadavatelem uchazeč vyzván k doplnění nabídky ve stanovené lhůtě.</p> <p>Uchazeč vyplní tabulku položkových rozpočtů (Příloha č.26), kde bude jasně stanovena maximální cena za normostranu (stranu ppt).</p> <p>Pokud nabídka nebude obsahovat kteroukoli z těchto náležitostí v požadovaném obsahu, rozsahu a členění, či nebude řádně doplněna, bude taková nabídka posouzena jako neúplná. Výše uvedená struktura nabídky má doporučující charakter.</p>
<p>Povinnost uchovávat doklady a umožnit kontrolu:</p>	<p>Uchazeč bere na vědomí, že je osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly dle § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě, v platném znění. Uchazeč bere na vědomí, že zadavatel je povinen dodržet požadavky na publicitu v rámci programů strukturálních fondů stanovené v č. 9 nařízení Komise (ES) č. 1828/2006 a pravidel pro publicitu v rámci OP VK a to ve všech relevantních</p>

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

	<p>dokumentech týkajících se daného zadávacího řízení či postupu, tj. zejména v zadávací dokumentaci, ve všech smlouvách a dalších dokumentech vztahujících se k dané zakázce. Uchazeč se zavazuje, že umožní všem subjektům oprávněným k výkonu kontroly projektu, z jehož prostředků je dodávka hrazena, provést kontrolu dokladů souvisejících s plněním zakázky, a to po dobu danou právními předpisy ČR k jejich archivaci (zákon č. 563/1991 Sb., o účetnictví, a zákon č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty). Uchazeč se zavazuje povinností uchovávat po dobu 10 let od skončení plnění zakázky doklady související s plněním této zakázky, nejméně však do roku 2025.</p>
<p>Další podmínky pro plnění zakázky:*</p>	<p>Nabídka bude předložena v českém jazyce. Cenová nabídka musí zahrnovat všechny náklady spojené s poskytnutím předmětu zakázky. Smluvní vztah bude upraven smlouvou o dílo. Pokud nabídka nevyhoví všem uvedeným požadavkům zadavatele, bude komisí ze zadávacího řízení vyřazena, o čemž bude uchazeč zadavatelem bezodkladně vyrozuměn. Jestliže jsou v zadávací dokumentaci uvedena přesná obchodní označení, jedná se pouze o příklady a lze nabídnout i jiné dodávky či služby splňující rovnocenným způsobem požadavky vymezené takovými technickými podmínkami.</p> <p>Uchazeč musí splnit technické kvalifikační předpoklady pro každou část samostatně podle požadavků jednotlivých technických specifikací (Přílohy č.1 – č.21 zadávací dokumentace).</p> <p>Zpracování nabídkové ceny Nabídková cena bude zahrnovat veškeré náklady související s předmětem plnění veřejné zakázky. Nabídková cena bude stanovena jako cena nejvýše přípustná. Uchazeč uvede nabídkovou cenu pro jednotlivé části v členění: cena bez DPH, samostatně DPH, cena včetně DPH.</p> <p>Zadavatel si dále vyhrazuje právo:</p> <ul style="list-style-type: none"> • zrušit zadávací řízení (celé nebo jednotlivé části) do doby uzavření smlouvy v souladu se zákonem, • upřesnit návrh kupní smlouvy uvedený v nabídce (vypracovaný zejména v souladu s touto zadávací dokumentací) • Uveřejnit rozhodnutí o vyloučení uchazeče na profilu zadavatele podle §76, odst. 6 ZVZ • Uveřejnit rozhodnutí o výběru nejvhodnější nabídky na profilu zadavatele podle §81, odst. 4 ZVZ • oznámit doplňující informace na profilu zadavatele



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

	<ul style="list-style-type: none"> • požadovat od uchazečů doplňující informace a ověřit si skutečnosti uvedené v nabídkách <p>Uchazeč je vázán celým obsahem své nabídky, a to po celou dobu trvání výběrového řízení, což dokládá podpisem formuláře Prohlášení o vázanosti nabídkou (viz příloha č. 25 této Výzvy).</p> <p>Nabídka vč. příloh bude opatřena bezpečnostními prvky, které ji zajistí proti případnému poškození a proti manipulaci s jednotlivými listy tak, aby byla vyloučena možnost jejich neoprávněného nahrazení. Všechny listy výtisku nabídky budou očíslovány.</p> <p>Uchazeči nevzniká nárok na uhrazení nákladů spojených s podáním nabídky zadavateli.</p> <p>Jednotlivé nabídky budou ponechány zadavateli pro jeho potřebu a nebudou uchazečům vráceny.</p> <p>Dodavatel se zavazuje bez zbytečného odkladu v případě potřeby písemně poskytnout zadavateli jakékoliv informace vztahující se k předmětu plnění této veřejné zakázky.</p>
<p>Podmínky poskytnutí zadávací dokumentace:</p>	<p>Zadávací dokumentace je zpracována jako samostatný dokument. Její obsah je zpracován v této výzvě a přílohách 1 – 28 a „A“ a „B“, které tvoří její nedílnou součást.</p> <p>Zájemce získá tuto výzvu, včetně všech příloh stažením z profilu zadavatele:</p> <p>https://zakazky.mendelu.cz/</p>
<p>Zadavatel si vyhrazuje právo zadávací řízení před jeho ukončením zrušit.</p>	

Příloha_A

Příloha_B

Příloha č_1 - Technická specifikace_28_0220_část_1

Příloha č_2 - Technická specifikace_28_0019_část_2

Příloha č_3 - Technická specifikace_15_0080_část_3

Příloha č_4 - Technická specifikace_15_0080_část_4

Příloha č_5 - Technická specifikace_15_0080_část_5

Příloha č_6 - Technická specifikace_28_0019_část_6

Příloha č_7 - Technická specifikace_ÚND_část_7

Příloha č_8 - Technická specifikace_ÚLDEP_část_8

Příloha č_9 - Technická specifikace_ÚLDEP_část_9

Příloha č_10 - Technická specifikace_ÚGT_část_10

Příloha č_11 - Technická specifikace_ÚLBDG_část_11

Příloha č_12 - Technická specifikace_ÚLBDG_část_12

Příloha č_13 - Technická specifikace_ÚZZD_část_13



INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

- Příloha č_14 - Technická specifikace_ÚZZD_část_14
- Příloha č_15 - Technická specifikace_ÚZZD_část_15
- Příloha č_16 - Technická specifikace_ÚZZD_část_16
- Příloha č_17 - Technická specifikace_ÚZZD_část_17
- Příloha č_18 - Technická specifikace_ÚZZD_část_18
- Příloha č_19 - Technická specifikace_ÚZZD_část_19
- Příloha č_20 - Technická specifikace_ÚLDEP_část_20
- Příloha č_21 - Technická specifikace_35_0008_část_21
- Příloha č_22 - Krycí list nabídky
- Příloha č_23 - Čestné prohlášení
- Příloha č_24 - Čestné prohlášení
- Příloha_č_25 - Prohlášení o vázanosti nabídkou
- Příloha č_26 - Položkové rozpočty
- Příloha č_27 - Seznam významných služeb
- Příloha č_28 - Návrh smlouvy

V Brně dne 27. ledna 2013

.....
Prof. Ing. Jaroslav Hlušek, CSc.
Rektor

Kontaktní osoba:

Jméno:	Miroslav
Příjmení:	Haman
E-mail:	miroslav.haman@mendelu.cz
Telefon:	545 135 195